

Friedrich Wilhelm Weber,  
 Dektrilitio, ĉapitro 7, En trankvila nokto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

1 Sur la kort' de Bodinktorp' la<sup>8</sup>  
 rikolt-festo malbruiĝis;  
 la hal-domo kaj la staloj  
 ennebule vualiĝis.

2 Vualiĝis la tempioj  
 de l' dormantoj med-ebriaj,  
 kiuj sin ensonĝe turnis  
 laŭ la sonoj melodiaj.

3 Vualiĝis du okuloj  
 larmoplenaj de knabino,  
 fermiĝantaj nur malfrue  
 post preĝado, je l' noktfino. -

4 Ĉirkaŭ l' korto en mallumo  
 jen tri uloj kaŝe iris,  
 ĉu por fari fian krimon,  
 ĉu observi ĝin deziris?

...

---

<sup>8</sup>aŭ:

Sur la korto malbruiĝis  
 de l' rikolta fest' turbulo;  
 la hal-domo kaj la staloj  
 vualiĝis en nebulo.

5 Iu ĉe l' arbaro vagis  
tra eriko kaj genisto  
- kiom koleregis tiu -  
kiel en la nokt' ŝtelisto.

6 Al fagŝelo sian vangon,  
la ardantan, li alpremis,  
ĉe deklivo teren glitis,  
kiel vunda besto ĝemis.

7 Iu de la stoplokampo  
glitis ombre en malhelo  
ĝis la kort-baril' kaj staloj,  
kiel nokte la mustelo.

8 Kaj rapide suprengrimpis  
li la trunkon de betulo,  
enbranĉare de la vento  
sin luligis tiu ulo. -

9 Iu tra la fraksenaro,  
kiel nokte la ŝtelistoj,  
iris al la loko, kie  
kuŝis domoj de servistoj.

10 Li sin kaŭris ĉe la domo  
de l' sinjor' en la silento;  
tiam raslis io tie  
kiel kano en la vento.

...

11 Poste, kvazaŭ tretus iu  
 jen sur plankon, knaris io;  
 poste ardo - kaj de l' kato,  
 de l' sovaĝa, raŭka krio.

12 En la hala konstruaĵo  
 batis io, bruis sono,  
 kvazaŭ sentus dom-spirito  
 la minacon de malbono.

13 Sin etendis kaj buliĝis<sup>9</sup>  
 ruĝaj serpentaĉoj tie,  
 tra la fendoj, tra la juntoj  
 sin enigis konvulsie.

14 Jen sovaĝaj ruĝaj flamoj  
 hastis de la fundamento  
 supren ĝis la domo-gablo,  
 kaj jam brulis la tegmento!

15 Ĉirkaŭ vandoj kaj tegmentoj,  
 de la bazo de la halo,  
 supren ondis faldoriĉa  
 fajra vesto, fum-vualo.

...

---

<sup>9</sup> aŭ:

Estis ja spiritoj fiaj,  
 kiuj sible sin etendis,  
 en la juntojn, en la fendojn  
 ruĝajn serpentaĉojn sendis.

16 Servistino de la grafo  
 el la domo elkuregis,  
 la pordegon de l' garbejo  
 ambaŭmane ŝi bategis.

17 „Helpu! Savu Hildegundon!  
 Kuŝas svene, senkonscie  
 sur la plank' la graf', ŝi volas  
 lin ne lasi sola tie!“<sup>10</sup>

18 Sed la akra kri' ne vekis  
 la dormantojn en la domo;  
 Nur Ajgino alkuregis,  
 estis ŝi la sola homo,

19 kiu prenis la sitelon.  
 Sed subite staris tie  
 meze sur la kort' Elmaro,  
 kvazaŭ venis de nenie.

20 Pretersaltis lin la Franko,  
 veston en la man' tenanta,  
 de la fajr' ekbruligitan,  
 kaj pri tiu lamentanta.

21 Saltis jam Elmar', la falko  
 meze en la incendion,  
 je la kri' de l' servistino,  
 kaj eĉ ne timante ion.

...

---

<sup>10</sup>aŭ: ne postlasi tiu tie!“

22 Saltis li en la inferon  
fuman kaj flamaran same  
haste, kiel elkurinta  
estis jena Frank' elflame.

23 En la traboj kaj ĉevronoj  
krako, muĝ', obtuza bruo!  
Helpu Di' al la bravulo,  
al la forlasita duo!

24 Fum' kaj ardo lin ĉirkaŭis.  
Helpas Di' al kuraĝulo!  
Portis li sur siaj brakoj  
ilin suben tra la brulo<sup>11</sup>

25 en la korton al tilio.  
Hildegund' lin dankis treme;  
ankaŭ dankis lin la grafo,  
sed kun digno, reteneme.

26 Kaj elkuris jen el sia  
dom' la servistar' plorante.  
Vokis la major': „Ekfalas  
la fronton' balanciĝante!

27 Venu vi al la fojndomo  
kun siteloj kaj eskalo,  
por estingi tie flamojn;  
ne saveblas plu la halo!

...

---

<sup>11</sup>aŭ: ambaŭ suben tra la brulo.

28 Emas vi al la festado,  
 nur ne al laboro via;  
 sed atendu iom, mi ĝin  
 notos en notlibro mia!

29 Altaĵ flamoj ĝisĉielaj!  
 Kia ega incendio!  
 Ĝin ekblovis la diablo  
 certe! Min pardonu Dio!“ -

30 Venis Gerd', la ĉefservisto,  
 el garbej' balanciĝante,  
 konfuzite, fiksokule  
 en la fajron rigardante.

31 Gerdo, vi mizera ulo,  
 la trinkemo vin blindigis,  
 kun la kap' en plenigitan  
 sitelegon vin faligis!

32 Diris jen Ajgin' plorride:  
 „Kara malsekulo mia,  
 vi erare iris al la<sup>12</sup>  
 akvo en ebrio via!

...

---

<sup>12</sup>aŭ:  
 iris vi al la malĝusta  
 akvo en ebrio via!

33 Vi ne diru 'Kristo helpu!';  
 ĉar vi estas ja kristano  
 nur baptita ĝiskolome;  
 estas vi duonpagano!

34 Por kaptado de angiloj  
 oni iru al rivero!  
 En barel' ne estas iaj  
 fiŝoj, sed en la Emero!"<sup>13</sup>

35 Diris la malseka Gerdo:  
 „Se mi kaptus vin, serpenton  
 glatan havus mi, sed mi ne  
 sentas iun tian senton.“ -

36 Izenhardo, la majoro,  
 for la ebriulon ŝiris,  
 kaj insulte, akra voĉe  
 al gapantoj ion diris.

37 Rab', la maljunul', por helpi  
 kun servisto sia venis,  
 kaj Dodiko kun Titmaro;  
 ĉiu tuj sitelon prenis.

38 Verinhard' barelon portis,  
 plenigitan ĝis la rando;  
 diris li: „Mi vidos supre,  
 vi atentu pri la vando!“ -

...

---

<sup>13</sup>La Emero, germane: Emmer, estas rivero, kiu trafluas la distrikton de la Neto, en kiu rolas tiu ĉi rakontaĵo.

39 Jam rompiĝis la haldomo,  
de la fajro detruita;  
lumis la arbaro ruĝe,  
de la brulo lumigita. -

40 Sed la graf' kun la filino  
ĉe l' tili' ankoraŭ sidis,  
nur frustrante kelkaj vortojn  
en la flamojn daŭre vidis.

41 „Nobla graf', vin trafis dura  
sorto“, diris jen Elmaro,  
„venu! Malfermita estas  
la dompordo de l' najbaro.!

42 Sed la maljunul' respondis:  
„Dankon pro bonvolo via!  
Sed instalos mi kabanon  
ja sur propra grundo mia.“

43 Vokis Gero: „Brava faro  
estas, aglon elnestigi,  
por lin poste en la propra  
domo noble enkaĝigi!

44 Vi jam estas ekkonita!  
Mi akuzas vin, fiulo!  
Aŭdu, viroj, pro vengado  
li fariĝis bruligulo!“

...



45 Jen Ajgin': „Vi mensogulo!  
Kalumnii vi ja vere  
nur aŭdacas!“ Verinhard' nur  
alrigardis lin kolere.

46 Diris Rab': „Vi devos ne per  
vortoj antaŭ tribunalo  
pruvi tion, sed per glavo  
en vir-kontraŭ-vir-batalo!“

47 Kolerege alrigardis<sup>14</sup>  
nun Elmaro Geron, rekte  
antaŭ tiu sin starigis -  
sin deturnis malrespekte.

48 Kun respekto li sin klinis  
antaŭ l' graf' kaj la filino,  
lace iris for; ne estis  
respondita lia klino.

*Traduko de la Germana poemo “Dreizehnlinden, Kapitel 7, In stiller Nacht ” de FRIEDRICH WILHELM WEBER (Frederiko Vilhelmo Vebero, \*1813-12-25 – †1894-04.05)  
en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*Arg-428-843 (2007-12-27 19:04:25)*

---

<sup>14</sup>aŭ:

Kolerege ekatakis  
jen Elmaro Geron, rekte  
antaŭ tiu haltis kaj sin  
turnis de li malrespekte.